

La traducción literaria en Hispanoamérica: evolución y estado actual de los estudios publicados en la región

Literary translation in Hispanic America: evolution and state of the of the research studies published in the region

Francisco Javier Vargas Gómez
Universidad Nacional, Costa Rica

Resumen

Se presentan los resultados de un estudio bibliométrico cuyo objetivo es delimitar la evolución y el estado actual de las investigaciones en traducción literaria publicadas en Hispanoamérica. El estudio se realizó principalmente a partir de la información pertinente disponible en BETIHisp (base de datos de acceso abierto especializada en Estudios de Traducción e Interpretación en y sobre Hispanoamérica). Se aplicaron técnicas de conteo de publicaciones y de análisis de palabras clave (Grbić y Pöllabauer, 2008; Li, 2015; Martínez-Gómez, 2015) a un corpus de 443 documentos (artículos, libros, capítulos y tesis doctorales) publicados entre 1889 y 2018, y se examinaron diferentes indicadores de productividad: posicionamiento dentro de la rama disciplinar, evolución y distribución de la producción, idiomas más utilizados, tendencias temáticas, centros institucionales más productivos, filiaciones académicas y principales espacios de publicación. Entre otros, los resultados indican un aumento en los volúmenes de publicación durante las dos últimas décadas, el predominio del español como vehículo de divulgación y el posicionamiento de Argentina y Colombia como los principales espacios de publicación.

Palabras clave: bibliometría, traducción literaria, publicaciones, Hispanoamérica

Abstract

The results of a bibliometric study on the evolution and the current state of literary translation research published in Hispanic America are presented. Information was drawn upon from BETIHisp (an open access database specialized in Translation and Interpretation Studies in and about Hispanic America). Publication count methods and keyword analysis (Grbić and Pöllabauer, 2008; Li, 2015; Martínez-Gómez, 2015) were applied to a corpus of 443 documents (articles, books, chapters, and doctoral dissertations) published between 1889 and 2018 to examined different productivity indicators: positioning within the disciplinary branch, evolution and distribution of production, main publication languages and thematic trends, most productive hubs, most common academic affiliations, and leading publication countries. Among others, the results reveal an increase in publication rates during the last two decades, the predominance of Spanish as the main publication language, and the positioning of Argentina and Colombia as the leading spaces for publication.

Keywords: bibliometrics, literary translation, publications, Hispanic America

1. Introducción

De las más de 78 000 publicaciones registradas a la fecha en BITRA (la base de datos bibliográfica de Estudios de Traducción e Interpretación, o ETI, más robusta de la que se tiene conocimiento en la actualidad¹), aproximadamente el 26 % están catalogadas como estudios en traducción literaria. Si consideramos que otras áreas, como la pedagogía de la traducción y la traducción técnica, no superan el 13 % del total, parece claro que la traducción literaria resulta ser la rama de la disciplina más desarrollada, al menos en cuanto a lo que volumen de publicación se refiere. La teoría de la traducción le sigue de cerca (24,5 %), pero aún no la ha igualado, a pesar de que la producción en ETI sobre traducción literaria parece haber alcanzado techo hace ya un par de lustros.

Dentro de este marco y con Hispanoamérica en mente como un contexto en el que los ETI parecen estar en pleno apogeo, resulta hasta cierto punto natural preguntarse cuál es el lugar de los ETI hispanoamericanos en el panorama mundial y, más concretamente, cuál ha sido el desarrollo de la investigación en traducción literaria que se publica en los países de la región. Ese es precisamente el objetivo del trabajo cuyos resultados se presentan a continuación. Así, se ha pretendido delimitar la evolución y el estado actual de la producción en traducción literaria publicada dentro de Hispanoamérica. Para alcanzar la meta propuesta, se echó mano de métodos bibliométricos aplicados, en este caso, a un conjunto de documentos relacionados con una rama particular de los ETI y publicados en un espacio específico.

Con todo ello en mente, se acudió a técnicas de conteo de publicaciones y de análisis de palabras clave (véase Grbić y Pöllabauer, 2008; Li, 2015; Martínez-Gómez, 2015). Por medio de tales técnicas se buscó delimitar, entre otros aspectos, el posicionamiento de los ETI literarios hispanoamericanos dentro de la rama disciplinar, su evolución y distribución, los idiomas más utilizados al publicar y sus tendencias temáticas, así como los espacios de publicación más habituales, las filiaciones académicas de quienes publican y los principales centros de producción. La utilidad de un estudio de esta naturaleza, como afirma Ardanuy, radica en principio en las oportunidades que ofrece para «valorar la actividad de investigación científica» (2012, p. 5), con todas las posibilidades que ello brinda para la posterior toma de decisiones. Estas afirmaciones se fundamentan en la idea de que es precisamente en las publicaciones donde quedan plasmados los avances producidos en los diferentes campos del saber. Cabe suponer entonces que el estudio de los comportamientos relacionados con la difusión y consumo de las publicaciones, y por ende de las ideas (de sus áreas, momentos y lugares de mayor producción, pero también de sus áreas de menor desarrollo, por ejemplo), permitiría, entre otras cosas, el adecuado planeamiento de los desarrollos futuros de una disciplina por parte de quienes estén involucrados en dicha tarea.

Antes de continuar, resulta necesario aclarar que tanto este trabajo, como los estudios que le anteceden, se han realizado en colaboración con el proyecto BITRA, liderado por el profesor Javier Franco, de la Universidad de Alicante (España). Por otro lado, el estudio fue patrocinado por la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional (Costa Rica), se

¹ BITRA recopila información de toda fuente que llegue a ser del conocimiento de sus responsables, sin hacer distinción en cuanto a entornos geopolíticos, culturales o lingüísticos. Ello no quiere decir que no presente ciertos sesgos inevitables en este tipo de repertorios (al respecto véase Franco Aixelá, 2010, 2013).

encuentra adscrito al Programa de Traducción e Interpretación (ProgTI) de esa misma institución y forma parte del proyecto «El desarrollo de los Estudios de Traducción en y sobre Hispanoamérica: un estudio bibliométrico». En el marco de ese mismo proyecto, se han realizado ya tres investigaciones previas (Vargas Gómez, 2017, 2019a, 2019b). Tales trabajos describen la producción general en ETI de origen y sobre Hispanoamérica en lo que respecta a las publicaciones en formato de artículo de revista, libro y capítulo de libro. Actualmente, se está trabajando también en hacer lo propio con la producción pertinente en formato de tesis doctoral.

2. *Modus operandi*

Como ya se había mencionado, el estudio se realizó con una óptica bibliométrica. En términos generales, esto quiere decir que se corresponde con aquel tipo de trabajos que, por medio de técnicas cuantitativas, pretende encontrar regularidades en la producción, comunicación y consumo de la información científica (Mora Valverde, 2019). Se trata de estudios empíricos, enfocados en describir los flujos de información o la actividad bibliográfica a partir de operaciones matemáticas y estadísticas (véase Franco Aixelá, 2019). Su meta es «proporcionar panoramas diacrónicos y sincrónicos del estado de la cuestión, a partir del estudio empírico de corpus bibliográficos específicos o centros de producción» (Rovira-Esteva, Orero Clavero y Franco Aixelá, 2015, p. 160²).

Como es menester en este tipo de trabajos, el primer paso correspondió a la conformación de una base de datos bibliográfica en la cual se consignó la información de la mayor cantidad posible de documentos pertinentes al tema de estudio. Para realizar dicha tarea, se acudió, principalmente, aunque no de manera exclusiva, a BITRA y a BETIHisp (esta última es una base de datos de acceso abierto dedicada de forma exclusiva a los ETI en y sobre Hispanoamérica. Se encuentra disponible de manera gratuita en <https://www.mogap.net/pmt/searchfv.php>).

En lo que concierne a la pertinencia de los documentos cuya información se recolectó, se establecieron como criterios de selección los siguientes: (a) todos los documentos debían haberse publicado en Hispanoamérica, (b) no habría restricciones en cuanto al momento de publicación, (c) tampoco habría limitaciones con respecto a la filiación institucional de los autores, (d) como era lógico, todos los documentos tratarían temas propios de la traducción literaria o de literatura y (e) se tomarían en cuenta el libro, el artículo de revista, el capítulo de libro, la monografía y la tesis doctoral como formatos de publicación. No está de más aclarar en este punto que por Hispanoamérica se ha entendido el conjunto de los países del continente americano entre cuyas lenguas oficiales y más extendidas se encuentra el español, esto es: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

Luego de realizar las búsquedas correspondientes, fue posible reunir información bibliográfica específica sobre 443 documentos pertinentes, publicados entre 1889 y 2018. Tal información se encuentra disponible en acceso abierto en BETIHisp y en BITRA, por medio de sus páginas electrónicas respectivas.

² Versión original: «providing diachronic or synchronic pictures of the state of the art, based on empirical analyses of sectorial bibliographies or production centers» (traducción propia).

Una vez que se vertió toda la información en la base de datos, se procedió a delimitar tendencias en cuanto a un conjunto de indicadores de producción, a saber:

- evolución histórica,
- posicionamiento con respecto a la rama disciplinar,
- volúmenes según el tipo de publicación,
- espacios de publicación,
- lenguas de publicación,
- centros institucionales de producción,
- filiación institucional de los autores y
- temáticas asociadas.

Luego de procesar y, en ciertos casos, de combinar los datos correspondientes a cada indicador, se obtuvieron los resultados que se presentan a continuación.

3. Producción y regularidades

3.1. Evolución histórica y posicionamiento con respecto a la rama disciplinar

Como era de esperarse, la evolución de los volúmenes de publicación en ETI sobre traducción literaria dentro de Hispanoamérica se corresponde en términos generales con el comportamiento ya observado en los ETI de origen hispanoamericano (véase Vargas Gómez, 2017, 2019a, 2019b). Esto significa, tal y como se muestra en el Gráfico 1, que, tras un extenso periodo con muy bajos índices de publicación, las cifras se disparan a partir de mediados de la década de 1990 hasta alcanzar los 103 documentos publicados al cierre del quinquenio 2014-2018.

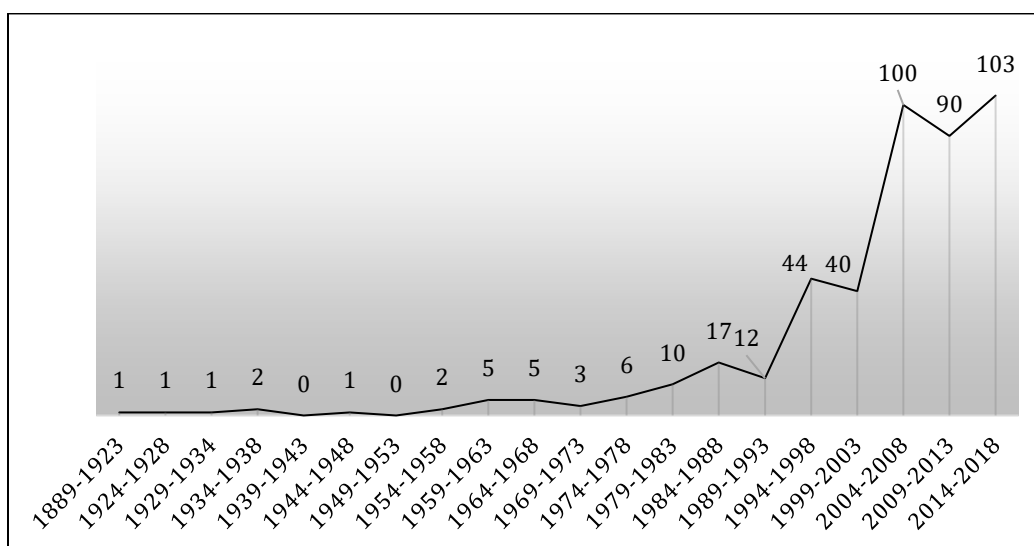


Gráfico 1. Evolución de la producción publicada entre 1889 y 2018

Fuente: BETIHis, octubre de 2019

Ahora bien, si tomamos en cuenta que los 443 documentos estudiados representan aproximadamente el 37 % del total de la producción en ETI publicada en Hispanoamérica de la que se tiene conocimiento, resulta evidente que esta rama de la disciplina tiene un gran peso en la región. Porcentualmente hablando, dicha cifra se encuentra aproximadamente 11 puntos porcentuales por encima de su equivalente dentro del conjunto de la disciplina en el contexto internacional —en el que, como ya se advertía, los ETI literarios no superan el 26 % de la producción, según datos de BITRA.

3.2. Vigencia con respecto a la rama disciplinar

Por otro lado, el comportamiento que se observa en el volumen de publicación interna en ETI literarios resulta llamativo si se le compara con el conjunto de la rama disciplinar. Si bien la investigación en traducción literaria en términos disciplinares habría alcanzado su techo a finales de la década pasada, dentro de Hispanoamérica sigue en aumento (Gráfico 2).

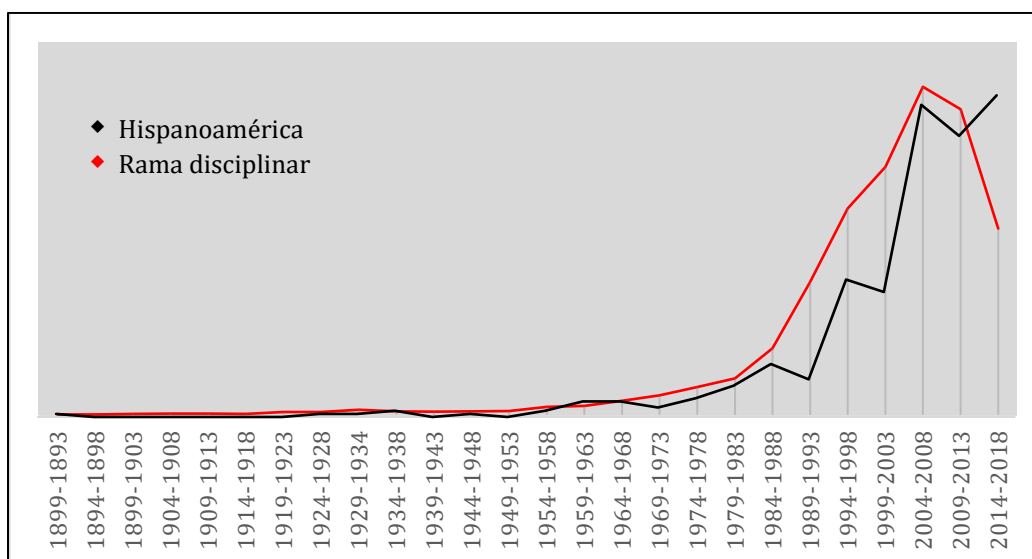


Gráfico 2. Vigencia con respecto a la rama disciplinar³
Fuente: BITRA y BETIHisp, octubre de 2019

La explicación tanto del alto porcentaje que ocupan las publicaciones en traducción literaria dentro de los ETI hispanoamericanos, como de la tendencia que muestra dicha producción al compararla con la rama disciplinar durante los últimos diez años, podría encontrarse en dos hechos

³ Debe aclararse que las líneas de comportamiento que se muestran en el Gráfico 2 *no* representan los respectivos volúmenes de publicación o cantidad de documentos publicados en cada quinquenio, sino solamente el comportamiento a lo largo del eje temporal de la publicación local (en negro) en contraposición a la del ámbito disciplinar (en rojo).

aparentes. Por un lado, tales comportamientos serían el reflejo de una óptica más bien tradicional hacia los ETI que aún prevalecería entre los autores que publican en Hispanoamérica —quienes seguirían viendo la traducción literaria como el objeto de estudio por excelencia en el campo; por otro lado, el rezago de aproximadamente diez años en el desarrollo de los ETI que ya se advertía en la región —a partir de los resultados de estudios previos (véase Vargas Gómez, 2017, 2019a, 2019b)— con respecto a otros espacios, como el europeo y el canadiense.

3.3. Tipo de publicación

En lo relativo al formato de publicación, no sorprende que hasta dos tercios de lo publicado dentro de la región estén representados por artículos de revista (Gráfico 3). Este hecho podría deberse al auge que las publicaciones seriadas, en formato de revista, han experimentado en todas las ciencias en las últimas décadas. Esta situación se habría combinado además con la presión ejercida sobre los investigadores de todos los campos del saber por publicar sus trabajos tan pronto como sea posible y con las facilidades que en tal sentido ofrecen las publicaciones de este tipo en comparación con los libros, actas de congreso, monografías o tesis doctorales.

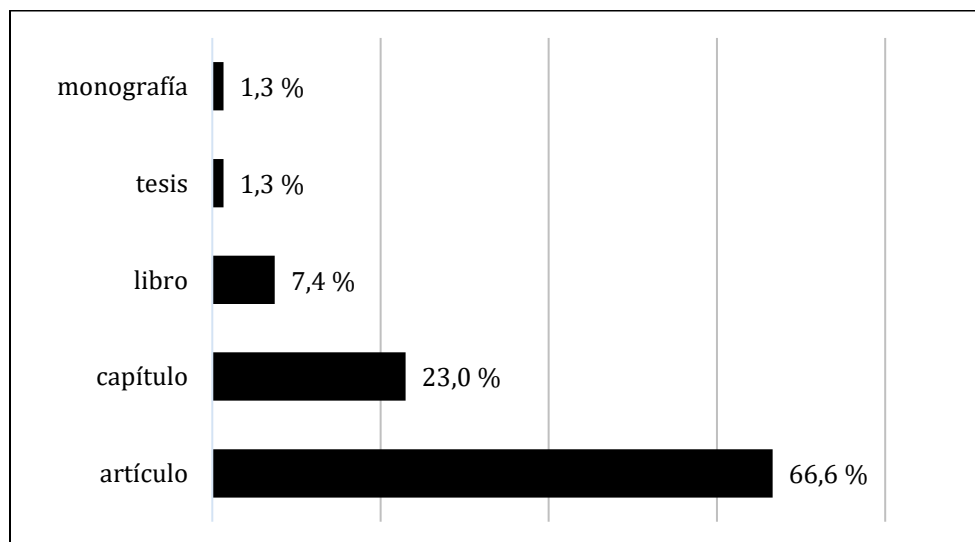


Gráfico 3. Volúmenes de publicación según formato
Fuente: BETIHisp, octubre de 2019

No deja de llamar la atención el bajo volumen de publicación de libros, así como de tesis doctorales; lo segundo, sin embargo, resulta relativamente fácil de explicar dado que en la región los programas de doctorado en ETI son más bien escasos (véase Franco Aixelá y Rovira-Esteva, 2019). Cabría preguntarse si las pocas oportunidades de formación en investigación que ofrece la región se deban, en principio, a la falta de recursos y de espacios dedicados a la investigación en los países que la conforman o a la histórica tradición latinoamericana de formarse en espacios

externos —principalmente europeos. En épocas más recientes, debe considerarse también el impacto que ha tenido sobre los sistemas de educación superior el marcado interés en los aspectos más profesionales en general y de la traducción en específico —se trata de una región en la que, durante las últimas décadas, el sector de servicios ha venido cobrando cada vez más fuerza (véase Weller, 2004; Acuña, 2013; López, Niebro y Ramos, 2017), lo cual habría favorecido el desarrollo de programas de formación en traducción con un carácter sobre todo profesionalizante. En lo que respecta a los libros, puede especularse que las cifras tan bajas responden, por una parte, a ciertas limitaciones materiales y, por otra parte, y sobre todo, al poco interés que las entidades editoriales locales tendrían en la materia dado el reducido tamaño que el mercado interno podría tener y a que la «industria» editorial en ETI se encuentra asentada en otras latitudes.

3.4. Espacios de publicación

Tampoco resulta inesperado que, según se muestra en la Tabla 1, Argentina y Colombia se posicionen como los espacios con la mayor cantidad de documentos publicados dentro de sus respectivos territorios. En términos muy generales, tales tendencias podrían responder, al menos en parte, a la extensa tradición literaria y editorial de ambos espacios dentro de Hispanoamérica —principalmente el argentino. Esto también podría argumentarse en el caso mexicano, que ocupa el tercer puesto. En lo particular, cabe plantear que en Argentina la situación se vería propiciada por la gran cantidad de programas de educación superior, centros universitarios e instituciones profesionales vinculadas a la traducción (al menos 45, 24 y 7 respectivamente). En lo que respecta a Colombia, sus volúmenes de publicación muy probablemente respondan a la existencia de *Mutatis Mutandis*, revista fundada en 2008 por el Grupo de Investigación en Traductología de la Universidad de Antioquia y actualmente una de las dos únicas publicaciones especializadas en ETI dentro de Hispanoamérica de las que se tiene conocimiento (la otra es la revista *Nueva ReCIT*, en Argentina).

País	Cantidad de documentos	Porcentaje del total
Argentina	113	25,5 %
Colombia	110	24,8 %
México	70	15,8 %
Costa Rica	38	8,5 %
Perú	32	7,2 %
Chile	27	6,0 %
Venezuela	19	4,2 %
Cuba	18	4,0 %
Puerto Rico	9	2,0 %

Transnacional ⁴	4	0,9 %
Ecuador	2	0,4 %
Uruguay	1	0,2 %
Total	443	100,0 %

Tabla 1. Cantidad de publicaciones por país
Fuente: BETIHisp, octubre de 2019

El que un país como Costa Rica, que cuenta con muy pocos espacios dedicados a la investigación en ETI, se ubique en el cuarto lugar en lo que se refiere a la rama literaria, se debería en principio al marcado énfasis que se ha puesto en el tema dentro de aquel entorno. Tal concentración temático-disciplinar, sin embargo, ha significado que otras ramas de más reciente desarrollo y de gran pertinencia en los ETI contemporáneos —como los son la interpretación, la TAV, la profesión y los estudios de corte cognitivo, entre otros— hayan quedado por el momento descuidadas o del todo inexploradas en dicho país.

3.5. Filiación institucional de los autores y centros institucionales de producción

3.5.1. Autores y filiaciones

Excluyendo la tradición editorial, sería de suponer que las mismas causas que habrían posicionado a Argentina, Colombia, México y Costa Rica como los principales espacios hispanoamericanos de publicación en el campo de los ETI literarios también estarían detrás de los porcentajes de participación alcanzados por los autores afiliados a esos mismos cuatro espacios (Tabla 2).

Porcentaje de autores con filiación interna		Porcentaje de autores con filiación externa	
país	porcentaje	país	porcentaje
Argentina	21,3 %	España	8,1 %
Colombia	7,9 %	Brasil	6,1 %
México	6,9 %	Est. Unidos	4,1 %
Costa Rica	6,5 %	Canadá	3,7 %
Cuba	4,5 %	Alemania	1,5 %
Chile	3,5 %	Francia	0,8 %
Perú	2,3 %	Rep. Checa	0,8 %
Venezuela	0,9 %	Bélgica	0,6 %
Ecuador	0,2 %	Italia	0,4 %

⁴ En esta categoría se incluyen los documentos publicados en medios cuya entidad editorial tiene presencia en más de un único espacio geopolítico o representa a múltiples espacios a la vez; por lo tanto, no pueden clasificarse como pertenecientes o afincados en un país o región específicas.

--	--	Ucrania	0,4 %
--	--	Rusia	0,4 %
--	--	Eslovaquia	0,2 %
--	--	Hungría	0,2 %
--	--	Nigeria	0,2 %
--	--	Reino Unido	0,2 %
--	--	Turquía	0,2 %
--	54,4 %	--	28,3 %

Tabla 2. Filiación geopolítica de los autores⁵
Fuente: BETIHis, octubre de 2019

Con respecto a los autores con filiación externa, no sorprende que los primeros puestos estén ocupados por españoles, brasileños y estadounidenses. En cuanto a los españoles, su posición en lo alto de la tabla se debería a los lazos históricos, culturales, académicos y, primordialmente, lingüísticos entre Hispanoamérica y España. En lo relativo a los brasileños, debe considerarse, por una parte, la ubicación geográfica de Brasil, que cuenta con más de 16 000 kilómetros de frontera con la Suramérica de habla hispana, así como las relaciones entre ambos espacios que ello implicaría. Por otra parte, hay que tener en cuenta las actuales políticas de difusión del conocimiento que fomentan la publicación fuera del espacio nacional como requisito casi obligatorio para los investigadores de todos los campos. En lo concerniente a los estadounidenses, no puede dejar de apuntarse la cercanía geográfica, los flujos migratorios de tipo académico y las constantes e históricas interacciones de carácter político, económico, etnográfico y cultural entre ambas regiones.

Por lo demás, tampoco debe extrañar que prácticamente dos de cada tres autores, cuya filiación pudo ser identificada, tengan filiación hispanoamericana o interna. La lengua, las facilidades que ofrecen los canales de publicación locales —frente a los externos—, las redes interinstitucionales regionales, las temáticas tratadas —que interesarían sobre todo a los lectores locales— y los compromisos de los autores con las instituciones a las que se encuentran afiliados —que habrían financiado las investigaciones que dan origen a las publicaciones— estarían entre las posibles causas que inclinan la balanza a favor de la filiación interna de tal manera.

3.5.2. Centros institucionales de producción

A partir del número de documentos afiliados a unas u otras instituciones, se ha determinado que los centros de producción más prolíficos (Tabla 3) se encuentran en Cuba, Colombia, Costa Rica (cuyas universidades de La Habana, Antioquia y Nacional, respectivamente, dan cuenta cada una de un 4,5 % del total de los documentos estudiados) y, principalmente, Argentina (en donde la Universidad de Buenos Aires produjo el 7,4 % de las publicaciones).

⁵ Las cifras proporcionadas representan el 82,7 % de los autores. Por el momento, no ha sido posible identificar la filiación geopolítica del restante 17,3 % de los autores. A pesar del faltante, es previsible que las tendencias demarcadas no variarían de manera significativa.

Institución	Cantidad de documentos	Porcentaje del total
Universidad de Buenos Aires (Arg.)	33	7,4 %
Universidad de Antioquia (Col.)	20	4,5 %
Universidad de La Habana (Cub.)	20	4,5 %
Universidad Nacional (C. R.)	20	4,5 %
Universidad Nacional de Córdoba (Arg.)	15	3,3 %
U. Nacional de Mar del Plata (Arg.)	12	2,7 %
U. Federal de Santa Catarina (Bra.)	11	2,4 %
Universidad Ricardo Palma (Per.)	10	2,2 %
Universidad Católica de Chile (Ch.)	8	1,8 %
Universidad de Costa Rica (C. R.)	7	1,5 %
El Colegio de México (Méx.)	6	1,3 %
IES en Lenguas Vivas JRF (Arg.)	6	1,3 %
Universidad de Alicante (Esp.)	6	1,3 %
Universidad de Barcelona (Esp.)	6	1,3 %
U. Nacional Autónoma de México (Méx.)	6	1,3 %
--	186	41,9 %

Tabla 3. Las 15 instituciones más productivas (≥ 6 documentos)⁶
Fuente: BETIHis, octubre de 2019

Ya con anterioridad se había advertido el elevado número de instituciones argentinas en las cuales existen espacios dedicados al estudio de la traducción como fenómeno. A ello se debería, en principio, su primacía en cuanto al número de autores afiliados a instituciones argentinas, así como al volumen de producción combinado de tales instituciones dentro de la región, que alcanza el 14,7 % del total tan solo con las cuatro universidades inscritas en el cuadro anterior.

3.6. Lengua de publicación

El español ha resultado ser el vehículo de publicación más usual, utilizado en la publicación de más del 80 % de los documentos estudiados (Tabla 4). Contrasta esta tendencia drásticamente con el panorama de los ETI en traducción literaria dentro del conjunto de la disciplina. En tal entorno, el español se utiliza en sólo el 22,8 % de los casos, mientras que el inglés —que para el caso hispanoamericano equivale a menos del 9 %— se utiliza en aproximadamente el 42 % de los

⁶ En este sentido, fue posible identificar la filiación institucional del 80,5 % de los documentos que integran el corpus estudiado. Por el momento no ha sido posible identificar la filiación institucional del restante 19,5 % de los documentos. A pesar del faltante, en este caso también resulta previsible que las tendencias demarcadas no variarían de manera significativa.

documentos publicados⁷. Aunque previsible, esta situación resulta llamativa dado el predominio actual del inglés como lengua de difusión del conocimiento, así como por las presiones internas y externas sobre instituciones y autores por publicar en tal lengua, todo con el fin de lograr visibilidad y figurar en índices y *rankings* internacionales.

Idioma	Cantidad de documentos ⁸	Porcentaje del total	Rama disciplinar
Español	381	82,4 %	22,8 %
Inglés	39	8,4 %	41,9 %
Portugués	22	4,7 %	5,7 %
Francés	14	3,0 %	12,7 %
Alemán	4	0,8 %	6,4 %
Italiano	2	0,4 %	3,6 %
Total	462	100,0 %	93,1 %

Tabla 4. Cantidad de publicaciones por idioma
Fuente: BITRA y BETIHis, octubre de 2019

El predominio del español en este caso resultaría natural en vista de que los lectores meta más interesados tendrían el español como su lengua materna y vehículo de comunicación de uso diario. Tal escenario implicaría que incluso cierto número de autores externos a la región escojan aquella lengua a la hora de publicar dentro del entorno hispanoamericano.

3.7. Tendencias temáticas y géneros estudiados

3.7.1. Temáticas más recurrentes y filiación de los autores

Entre otras cosas, la Tabla 5 revela los intereses temáticos más marcados (los 15 temas más recurrentes en el corpus) entre los autores con filiación hispanoamericana o interna, y entre aquellos que publican dentro de la región, pero cuya filiación es externa (anglo o francoamericana, lusoamericana, europea u otra). En su conjunto, parece razonable afirmar que los intereses de los autores —con filiación tanto interna como externa— se centran sobre todo en el plano ideológico-político (ideología, estudios de género, colectividad y colonialismo), en el plano histórico-cultural y lingüístico (cultura, dialecto, manipulación, historia, Hispanoamérica, producción y política de traducción), en aspectos más bien pragmáticos (pedagogía y profesión) y en casos específicos (autores y traductores).

⁷ Las cifras se han calculado a partir de la información registrada en BITRA.

⁸ La suma es mayor al total de documentos ya que algunos se publicaron en más de un idioma.

Tema	Cantidad de documentos ⁹	Porcentaje del total	Filiación interna	Filiación externa
Autor-estudio de caso	260	58,6 %	50,0 %	34,2 %
Hispanoamérica	226	51,0 %	61,5 %	24,3 %
Historia	83	18,7 %	53,0 %	33,7 %
Profesión	37	8,3 %	67,5 %	27,0 %
Traductor	34	7,6 %	58,8 %	35,2 %
Política de traducción	25	5,6 %	56,0 %	24,0 %
Producción	22	4,9 %	54,5 %	45,4 %
Pedagogía	14	3,1 %	57,1 %	35,7 %
Colectividad	12	2,6 %	58,3 %	41,6 %
Dialecto	12	2,6 %	83,6 %	16,6 %
Cultura	10	2,2 %	60,0 %	30,0 %
Estudios de género	10	2,2 %	40,0 %	10,0 %
Ideología	9	2,0 %	44,4 %	33,3 %
Colonialismo	9	2,0 %	55,5 %	44,4 %
Manipulación	7	1,5 %	42,8 %	57,1 %

Tabla 5. Temas más recurrentes y espacios de filiación

Fuente: BETIHis, octubre de 2019

Lo histórico-cultural y lingüístico (la cultura, el dialecto e Hispanoamérica) y la profesión se posicionan como los principales intereses temáticos entre los autores con filiación interna, cuya cuota de participación en tales temas alcanza al menos el 60 %. En lo que respecta a los autores con filiación externa, sus máximas de participación, y por ende sus intereses, estarían en los asuntos de corte ideológico-político (colectividad y colonialismo) e histórico-cultural (manipulación y producción). Estas tendencias —las más altas entre los autores con filiación no hispanoamericana— podrían reflejar una cierta predisposición, propia de algunos espacios externos, a valorar Hispanoamérica únicamente a partir de sus componentes étnico, histórico y cultural. Por otro lado, tendrían su contraparte en la manera en que determinadas perspectivas sobre la traducción se han desarrollado dentro de ciertas tradiciones lingüístico-culturales y académicas, principalmente europeas y angloamericanas. Dichas tradiciones han visto en el estudio de los discursos coloniales, poscoloniales e incluso neocoloniales el marco de referencia más adecuado para aproximarse a las realidades de las antiguas colonias. Este posicionamiento teórico favorecería un tipo de estudios traductológicos —en ocasiones incluso por parte de actores originarios de los antiguos territorios colonias (Brasil y Canadá, para el caso que nos atañe)— enfocados en colectivos concretos, en la (in)visibilidad de los traductores o en la manipulación de los textos, con el fin de denunciar y «contrarrestar los efectos negativos del colonialismo» (Hurtado Albir, 2016, p. 624).

⁹ La suma es mayor al total de documentos estudiados ya que casi todos se clasifican en más de una categoría al abordar varios temas simultáneamente.

3.7.2. Géneros literarios y filiación de los autores

Según se muestra en la Tabla 6, es clara la tendencia en la región a favorecer la investigación sobre la traducción de poesía y de novela: en lo que concierne al estudio de los géneros literarios, en su conjunto ambos géneros representan el 44,6 % de lo publicado. Tal favoritismo no parece casual si se considera que, desde la óptica interna y externa —esta última principalmente europea y angloamericana—, han sido la poesía y la novela hispanoamericanas (sobre todo del siglo XX) las que tradicionalmente han gozado de especial atención. El cuento, el texto dramático y la literatura infantil, por otra parte, han ocupado una posición más bien marginal.

Género	Cantidad de documentos	Porcentaje del total	Filiación interna	Filiación externa
Poesía	117	26,4 %	51,2 %	23,0 %
Novela	81	18,2 %	51,8 %	38,2 %
Cuento	30	6,7 %	63,3 %	36,6 %
Teatro	26	5,8 %	61,5 %	23,0 %
Infantil	11	2,4 %	72,7 %	18,1 %

Tabla 6. Distribución por género y filiación

Fuente: BETIHis, octubre de 2019

Si se considera cada género por separado y según la filiación de los autores —interna o externa—, resulta evidente que, además de la novela, los autores externos también se inclinan hacia el estudio del cuento; es en estos dos géneros literarios en los que alcanzan una mayor cuota de participación (el 37,4 % en promedio), mientras que en las restantes tres categorías promedian una participación que no llega al 22 %. Ello podría reflejar un imaginario externo en el que la producción literaria hispanoamericana de valor está en los géneros narrativos, ya que fueron principalmente estos los más reconocidos internacionalmente durante la segunda mitad del siglo XX. Tal imaginario, que se habría transferido al campo de los ETI, explicaría la predilección de los autores externos por centrar sus investigaciones y posteriores publicaciones en la traducción de la novela y el cuento hispanoamericanos.

4. Recuento y apuntes finales

4.1. El perfil de los ETI literarios publicados en Hispanoamérica

A partir de las tendencias que se observaron en los 443 documentos que conforman el corpus estudiado, se pueden describir los ETI literarios publicados en Hispanoamérica de la siguiente manera:

- a. En general, el comportamiento de la producción bajo estudio guarda correspondencia con las conductas observadas previamente en el conjunto de las publicaciones en ETI de origen hispanoamericano. Es a partir de mediados de la década de 1990 que los volúmenes de publicación experimentan un aumento significativo, coincidiendo con el auge de los ETI a nivel global (Rovira-Esteva, Orero Clavero y Franco Aixelá, 2015).
- b. A diferencia de lo que sucede en términos disciplinares, se trataría de una producción todavía en auge en términos cuantitativos y que, proporcionalmente, tiene una mayor presencia que la que tienen los ETI en traducción literaria dentro del ámbito disciplinar.
- c. En otro orden de cosas, la publicación en ETI literarios dentro de la región se concreta principalmente en formato de artículo de revista y, probablemente, tendría como rostro el denominado *paper* o informe de investigación, todo en concordancia con las tendencias actuales de difusión del conocimiento.
- d. En su mayoría, las publicaciones estudiadas tendrían origen hispanoamericano, tanto por la filiación de sus autores (a razón de dos autores con filiación interna por cada uno con filiación externa) como por la ubicación de los centros institucionales más productivos.
- e. En su conjunto, los ETI literarios que se han publicado en Hispanoamérica giran en torno a temas de corte ideológico-político, histórico-cultural, lingüístico y pragmático, así como a los géneros lírico y narrativo, y a los autores y traductores en tanto casos de estudio. No obstante, difieren en cuanto a su foco de interés temático dependiendo de la filiación, interna o externa, de los autores involucrados en su producción.
- f. Finalmente, se trata de una producción publicada sobre todo en español, por lo que se presume que estaría destinada a usuarios locales.

4.2. Presuntos factores concomitantes

Como se ha hecho en cada uno de los apartados previos, resulta factible plantear que la configuración particular del panorama recién dibujado habría sido, al menos en parte, el resultado de la influencia ejercida por una serie de factores contextuales, coyunturales e histórico-culturales. En principio, entre tales factores se encontrarían los siguientes:

- a. La preeminencia que ha cobrado el artículo de revista como formato «idóneo» para la difusión rápida del conocimiento y el apoyo que ha recibido desde diferentes círculos, no necesariamente académicos ni siempre interesados en la calidad, sino en la cantidad de las publicaciones.
- b. El reducido tamaño del mercado editorial interno de los ETI —en comparación con otros mercados— y el dominio que tiene la industria editorial externa en la materia.

- c. La concentración de programas de educación superior, centros universitarios e instituciones profesionales, así como de grupos de investigación, revistas especializadas y estructuras editoriales robustas en espacios muy concretos de la región hispanoamericana, situación que se contrapone a la escasez o total inexistencia de entidades similares en otros entornos del área.
- d. La generalizada escasez de programas de doctorado en ETI en la región.
- e. Los lazos históricos, culturales y lingüísticos entre Hispanoamérica y España, la cercanía geográfica con respecto a Brasil y las relaciones constantes entre la región y los Estados Unidos en términos políticos, económicos, etnográficos y académicos.
- f. Una visión —que prevalece en ciertos ámbitos tanto externos como internos— muy limitada en cuanto al valor de Hispanoamérica como objeto de estudio.
- g. La relevancia que han cobrado las actividades ligadas a los servicios para las economías de toda la región durante las últimas décadas y su presunta influencia sobre las políticas educativas.

4.3. Valoraciones y posibles vías de desarrollo

El panorama recién bosquejado permite valorar ciertos rasgos de los ETI literarios según se reflejan en las publicaciones estudiadas, así como vislumbrar posibles vías de desarrollo. Para comenzar, los resultados del estudio pueden representar un primer parámetro para el eventual establecimiento de políticas atinentes al desarrollo de áreas temáticas así como para la asignación de recursos dentro de los diferentes países y centros de investigación. Temáticamente hablando, por ejemplo, el estudio ha revelado ciertas áreas que han quedado descubiertas y que merecen una mayor atención sobre todo por su pertinencia para la región. Entre ellas, resultarían de especial relevancia los asuntos ligados a la traducción de literaturas indígenas, caribeñas, populares u otras representaciones minoritarias que conviven dentro del entorno hispanoamericano con las manifestaciones más canónicas, pero que, por el momento, parecen haber recibido una muy exigua atención si se juzga a partir de lo que se ha publicado en Hispanoamérica.

En la misma línea, la asignación de recursos, tanto materiales como humanos, podría redirigirse también en función de todas aquellas áreas de la traducción literaria que, aunque de interés cultural y artístico para la región y los distintos países que la integran, han quedado al margen de la actividad investigativa en el campo. Esto no quiere decir que deba recortarse el apoyo a las iniciativas vigentes, sino que en el futuro deberá haber una distribución más equitativa de los recursos disponibles de manera tal que se favorezca el desarrollo de áreas poco exploradas.

En otro orden de ideas, la marcada propensión a utilizar el español como lengua vehicular merece una valoración particular, que apunte a un rumbo de acción igualmente particular en cuanto a la publicación en ETI literarios dentro de la región. Al contrario de lo que dictan ciertas tendencias actuales en materia de difusión del conocimiento, esta preferencia por la lengua local no necesariamente tiene que verse como una limitación, ni debe justificar la puesta en marcha de iniciativas que fomenten la publicación en otras lenguas. Antes bien, puede pensarse como una oportunidad para revalorar el lugar que deben tener las lenguas locales como canal de difusión de la ciencia y como instrumento para contrarrestar el monopolio lingüístico que en tal sentido se ha

construido en torno al inglés. La publicación en lengua local también debe entenderse como parte del compromiso social que tiene la investigación para con las sociedades que la financian.

Finalmente, la situación de los formatos de publicación realza la necesidad de contar con una estructura sólida que propicie la producción local de conocimiento en la materia. Una posible vía para abordar las carencias en tal sentido sería la instauración de iniciativas regionales de cooperación. Dichas iniciativas buscarían facilitar la interacción entre los investigadores de los más importantes centros de producción en el área y las instituciones con menor producción en otros países, con el fin último de propiciar la apertura de programas de estudios doctorales conjuntos. Con el tiempo, ello podría conducir a una mayor producción local de conocimiento en el campo (en forma de tesis doctorales), lo cual, a su vez, aumentaría las probabilidades de contar con una mayor cantidad de productos editoriales de calidad en formatos diferentes al artículo de revista que ofrecer al mercado local. De manera paralela, esas mismas redes académicas abrirían la puerta a la creación de circuitos editoriales en ETI, relacionados con la prensa universitaria. Las iniciativas de esa naturaleza también podrían proporcionar una mayor y posiblemente más adecuada difusión a los resultados de actividades tan relevantes como los congresos bienales de RELAETI o a los productos de las investigaciones de grupos como el Seminario Permanente de Estudios de Traducción (Argentina), el Grupo de Investigación en Traductología de la Universidad de Antioquia (Colombia) o ProgTI (Costa Rica), entre otros.

Referencias bibliográficas

- Acuña, J. (2013, noviembre). *Comercio e integración de los servicios en América Latina y el Caribe*. Ponencia presentada en Diálogo Regional de la UNCTAD: Promoviendo el desarrollo y el comercio de servicios en América Latina y el Caribe, Santiago.
- Ardanuy, J. (2012). *Breve introducción a la bibliometría*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- BETIHisp (Bibliografía de Estudios de Traducción e Interpretación en y sobre Hispanoamérica) (2018-2019). [Base de datos]. Disponible en <https://www.mogap.net/pmt/searchfv.php>.
- BITRA: Bibliografía de Interpretación y Traducción (2001-2019). [Base de datos]. Disponible en doi 10.14198/bitra o <http://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html>.
- Franco Aixelá, J. (2019). La bibliometría y los estudios de traducción. La investigación en gallego como estudio de caso. *TonosDigital*, 1(36). Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital>.
- Franco Aixelá, J. (2013). Who's who and what's what in Translation Studies. A preliminary approach. En C. Way, S. Vandepitte, R. Meyleaerts y M. Bartłomiejczyk (eds.), *Tracks and Treks in Translation Studies* (pp. 8-28). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Franco Aixelá, J. (2010). Una revisión de la bibliografía sobre traducción e interpretación médica recogida en BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción). *Panace@*, XI(32): pp. 151-60. Recuperado de https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n32_tribuna_aixela2.pdf.

- Franco Aixelá, J. y Rovira-Esteva, S. (2019). A Bibliometric Overview of Translation Studies Research in Spanish-Speaking Countries. En R. A. Valdeón y Á. Vidal (eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies* (pp. 454-499). Oxon y Nueva York: Routledge.
- Grbić, N. y Pöllabauer, S. (2008). To count or not to count: Scientometrics as a methodological tool for investigating research on translation and interpreting. *Translation and Interpreting Studies*, 3(1-2), 87-146.
- Hurtado Albir, A. (2016). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Li, X. (2015). International visibility of mainland China Translation Studies community: A scientometric study. *Perspectives*, 23(2), pp. 183-204.
- López, A., Niembro, A. y Ramos, D. (2013). Las empresas de servicios en América Latina: Un estudio exploratorio sobre factores de competitividad internacional, obstáculos y políticas públicas. *TEC Empresarial*, 11(1), pp. 7-22. Recuperado de <https://www.scielo.sa.cr/pdf/tec/v11n1/1659-3359-tec-11-01-00007.pdf>.
- Martínez-Gómez, A. (2015). Bibliometrics as a tool to map uncharted territory: A study on non-professional interpreting. *Perspectives*, 23(2), pp. 205-222.
- Mora Valverde, M. M. (2019). *Estudios métricos: teoría y aplicaciones de los indicadores bibliométricos y de las principales leyes de la metría de la información*. Heredia: EUNA.
- Rovira-Esteva, S., Orero Clavero, P. y Franco Aixelá, J. (2015). Introduction. Bibliometric and bibliographical research in Translation Studies. *Perspectives*, 23(2), pp. 159-160.
- Vargas Gómez, F. J. (2019a). Hispanoamérica desde afuera y desde adentro: las publicaciones sobre traducción en libros, capítulos y actas de congreso. *Hermeneus*, 21, pp. 423-462.
- Vargas Gómez, F. J. (2019b). Hispanoamérica desde fuera: la investigación en traducción de tema hispanoamericano publicada en revistas no hispanoamericanas. *Meta*, 64(2), pp. 467-490.
- Vargas Gómez, F. J. (2017). Los estudios de traducción en Hispanoamérica: un estudio bibliométrico de la producción publicada en revistas con filiación hispanoamericana. *Mutatis Mutandis*, 10(2), pp. 5-45.
- Weller, J. (2004). El empleo terciario en América Latina: entre la modernidad y la sobrevivencia. *Revista de la CEPAL*, 84, pp. 159-176. Recuperado de <https://repositorio.cepal.org/handle/11362/10982>.